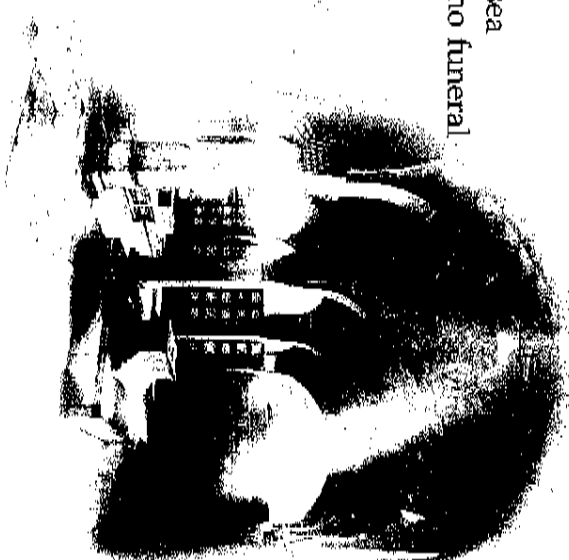


ہوئے مر کے ہم جو سو ہو گئے کیوں نہ فرق دیا
 نہ بھی جست ازہ آٹھتا نہ کہیں مزار ہوتا

hué marké ham jo rusvâ hué kyûn na gharqé-dariyâ
 na kabhi janâzâ uhtâ na kabhî mazâr hotâ

Oh the shame in death
 And the funeral bier
 And the permanence of the shame
 In the grave.
 Only if I were
 Drowned in the sea
 There would be no funeral
 No tomb
 No grave.



ہو مر کے ہم جو سو ہو گئے کیوں نہ فرق دیا
 نہ کبھی جنازہ اترتا نہ کبھی مزار ہوتا

1. سرکار 2. گھر

اے کون دیکھ سکتا کہ یگانہ ہے وہ دیکھتا
 جو دوستی کی بو بھی ہوتی تو کہیں ادھیڑ ہوتا

usé kaun dékh saktâ ki yagânâ hai vo yaktâ
 jo dui ki bû bhî hotî tô kabhî dochâr hotâ

He is the One
 The only One
 The Unique
 And the Unseen.
 For if there
 Ever were
 Yet another
 Then certainly
 Sometime somewhere
 There would surely be
 An encounter.

اے کون دیکھ سکتا کہ یگانہ ہے وہ دیکھتا
 جو دوستی کی بو بھی ہوتی تو کہیں ادھیڑ ہوتا

1. اہلیت 2. اکبر 3. گھر 4. آواز-ساز

یہ مسائل تصحیصت، یہ تراسیب ان غالب
تجھے ہم مولى سمجھتے، جو نہ بادہ خواہ ہوتا

yé masáilé-tasavvuf, yé térá bayān 'Ghalīb'
tujhē ham valī samajhté, jo na bādā khvār hotā

These matters abstruse
These thoughts divine
Your discussions on these
Would make thee O Ghalib
A saint sublime.
But all is lost in vain
For one weakness of thine
And that is
Your drowning in wine.

ये समस्याएँ-तसववुफ़', ये तेरा बयान 'गालिब'
तुझे हम वली समझते, जो न बाद-खवार होता

1. आध्यात्मिक विषयों की यात्रा 2. शरापी

دیکھا کچھ تو توحش لگتا کچھ نہ ہوتا تو خدا ہوتا
ڈوبا مجھ کو جو ہونے نے، نہ ہونے میں اتوں کیا ہوتا

na thā kuchh, tō Khudā thā, kuchh na hotā, tō Khudā hotā
duboyā mujhko honé né, na hotā main, tō kyā hotā

When there was nothing
There was God
If there would be nothing
There still would be God
Thus it is
The fact of being
Which is the cause
Of all my woes
What would have mattered
Indeed
Had I not been?

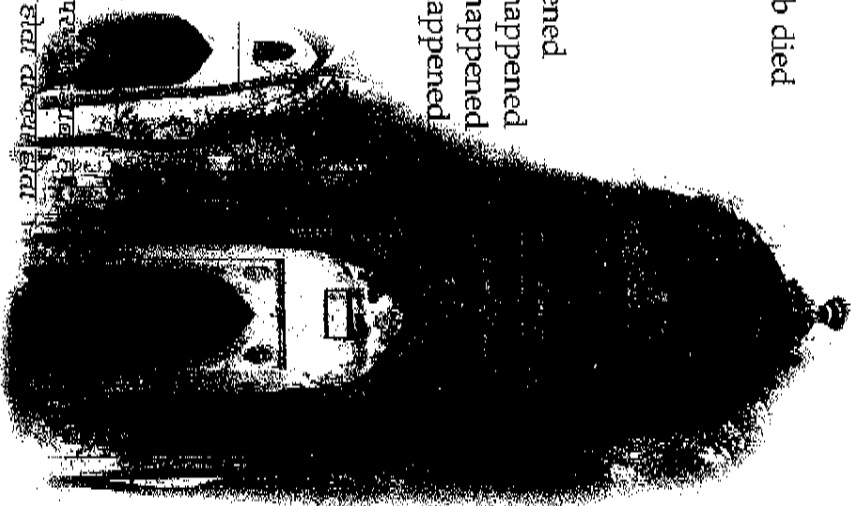
न था कुछ, तो खुदा था, कुछ न होता, तो खुदा होता
दुबोया मुझको होने ने, न होता मैं, तो क्या होता

ہوئی مدت کہ غالب مر گیا، پر یاد آتا تھا ہے
وہ ہر اک بات پر کہنا کیوں ہوتا تو کیا ہوتا

hūi muddar ki 'Ghalib' mar gayā, par yād ātā hai
vo har ik bāt par kaḥnā ki yūn hotā tō kyā hotā

It's some time that Ghalib died
Yet is remembered
So widely
Especially his way
Of always asking
About everything
If this would have happened
Then what would have happened
And if that would have happened
Then what would have happened

ہوئی مدت کہ 'غالب' مر گیا، پر یاد آتا ہے
وہ ہر اک بات پر کہتا ہے کہ کیا ہوتا تو کیا ہوتا



محبت تھی چمن سے لیکن اب یہ بے دماغی ہے
کہ ہوجا بولے گل سے ناک میں آتا ہے دمیرا

muhabbat thī chaman sé lékin ab yēh bédimāghī hai
ki mañjé-bū-é-gul sé nāk méñ ātā hai dam méra

There was a time
When I took delight
In the garden
With
Flowers and roses
But times have changed
And I am in a frame
Of mind that makes
Me turn away
In disgust
Even when roses are in bloom
And spread their fragrance
Everywhere.

موجود تھا چمن سے لیکن اب یہ بے دماغی ہے
کہ مینے-بوں-گل سے ناک میں آتا ہے دمیرا

نقش فریادی ہے کس کی شوخی تحریر کا
کاغزی ہے پیرہن اور سب کچھ تصویر کا

nagsh, fariyādi hai kiski shokhiē-taharir kā
kāghẓī hai pairahan har paikarē-tasvīr kā

(Like in the Iran of old
A subject with a plaint
Written on raiment
Woven of paper
Appeared before
The Emperor)
So do I
Wear this raiment
Woven of paper
With every couplet
Being my plea
And my woe
That cries out for relief.

نگاش¹, فریادگی ہے کس کی شوخی-تحریر² کا
کاغزی ہے پیرہن³ اور سب کچھ-تصویر⁴ کا

1. شاعر کا نام 2. راجا کی شہزادی 3. فرانس میں ایک شہزادی کا
تصویر کا نام 4. کچھ-تصویر اور نام

خوشی میں شہزادوں گشتہ لاکھوں آرزوئیں ہیں
چراغ مرده ہوتی ہیں بے زباناں، گور غریباں کا

khmoshi meīn shahān gashṭā lakhōñ ārzūēñ haiñ
charāgh-e-murdā haiñ, main bēzubāñ, gorē ghariḃāñ kā

In my silence
Lie my desires
By the myriads
Slain and dead.
And I remain
A blown-out lamp
Lone and alone
On a forlorn grave.

خوشی میں شہزادوں گشتہ لاکھوں آرزوئیں ہیں
چراغ-مرده ہوں، گور غریباں کا

1. خوشی 2. شہزادوں کے ہوتے ہوئے 3. انجانوں اور وہی وہی کا